

**ADAPTAÇÃO DA SPEECH, SPATIAL AND QUALITIES OF HEARING
SCALE AO ESPANHOL COLOMBIANO**



Universidade de Brasília - UnB
Faculdade de Ciências da Saúde - FS
Pós-graduação em Ciências da Saúde - PGCS

DIANA CAROLINA CUÉLLAR SÁNCHEZ

**ADAPTAÇÃO DA SPEECH, SPATIAL AND QUALITIES OF HEARING SCALE
AO ESPANHOL COLOMBIANO**

Brasília - DF

2020

DIANA CAROLINA CUÉLLAR SÁNCHEZ

**ADAPTAÇÃO DA SPEECH, SPATIAL AND QUALITIES OF HEARING SCALE
AO ESPANHOL COLOMBIANO**

Projeto apresentado como requisito
para a obtenção do título de mestre
em Ciências da Saúde

Orientador:

Doutor Fayez Bahmad Junior

Brasília - DF

2020

Graças a Deus por me dar a vida e a saúde que preciso para cumprir cada um dos meus sonhos, a minha família por seu enorme amor, apoio e incondicionalidade, a meu orientador por me dar a oportunidade de aprender e alcançar mais um passo na minha carreira acadêmica, à UnB e à CAPES pelo financiamento.

CONVENÇÕES

HHI: Handicap Hearing Inventory.

COSI: Client Oriented Scale of Improvement.

SSQ: The Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale.

CAPES: Coordenação de aperfeiçoamento de pessoal de nível superior.

QoL4: Open and General Glasgow Benefit Inventory and Entific Medical System.

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Exemplo do formato de avaliação retirado da questão 1 da parte 1 da SSQ em Espanhol colombiano.....	22
Figura 2. Exemplo do formato de avaliação retirado da questão 10 da parte 3 da SSQ em Espanhol colombiano.....	27

LISTA DE QUADROS

Quadro 1. Fases metodológicas.....	22
Quadro 2. Porcentagens de compreensão da SSQ nos testes piloto 1 e 2 em Espanhol colombiano.....	24
Quadro 3. Análise descritiva do teste piloto 2 da SSQ em Espanhol colombiano.....	25

LISTA DE TABELAS

Tabela 1. Medidas de consistência interna da SSQ em Espanhol colombiano.....	25
---	----

LISTA DO APÊNDICE

- 1.** Formato do Consentimento Livre em Português brasileiro.
- 2.** Formato do Consentimento Livre em Espanhol colombiano.
- 3.** Versão adaptada da SSQ ao Português brasileiro.
- 4.** Versão adaptada da SSQ ao Espanhol colombiano.

TABELA DE CONTEÚDO

- 1. INTRODUÇÃO**
- 2. DESCRIÇÃO TEÓRICA**
- 3. JUSTIFICATIVA**
- 4. OBJETIVOS**
- 5. METODOLOGIA**
- 6. RESULTADOS**
- 7. DISCUSSÃO**
- 8. CONCLUSÃO**
- 9. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS**
- 10. APÊNDICE**

RESUMO

Introdução: a escala Speech, Spatial and Qualities of Hearing (SSQ), tem sido amplamente utilizada para avaliar o sentido subjetivo da habilidade auditiva, a perda auditiva funcional e o benefício resultante da estratégia de correção auditiva.

Objetivo: traduzir e adaptar culturalmente a SSQ ao Espanhol colombiano do Português brasileiro, por meio de uma versão final que demonstre um percentual de compreensão maior do que o 85%.

Metodologia: na fase 1, dois dos pesquisadores fizeram a tradução do Português para o Espanhol e outros dois efetuaram a retrotradução, ou seja, a tradução do Espanhol ao Português, para examinar a equivalência entre os idiomas e evitar variações conceituais, funcionais, semânticas, operacionais, de item e de medição. Logo, o comitê de especialistas avaliou o documento, foram concluídas as modificações necessárias e foi obtida a primeira versão.

Na fase 2, assim como na adaptação brasileira, a população foi dividida em dois grupos de 25 pessoas cada um, para fazer dois testes piloto.

No teste piloto 1, foi apresentada a versão resultante da SSQ da fase 1, e as pessoas foram convidadas a ler cada pergunta para contestar que tão compreensível era a afirmação num intervalo de 0 a 1, onde 0 era equivalente a "não tão compreensível" e 1 a "compreensível". Posteriormente, o comitê de especialistas revisou de novo o documento, as respostas foram analisadas, os inconvenientes foram identificados, os ajustes foram executados e a segunda versão foi conseguida.

Na fase 3, foi efetivado o teste piloto 2, no qual aplicou-se novamente a SSQ da mesma forma, mas esta vez, o questionário tinha as modificações resultantes da fase 2, e como não foram necessárias alterações, foi determinado que a versão final havia sido alcançada.

E na fase 4, o questionário da fase 3 foi comparado com cada item da versão brasileira, então observou-se que era válido para o contexto colombiano e pelo mesmo motivo, permaneceu igual.

Resultados: observou-se que durante o teste-piloto 1, houve dificuldade nas questões 2 da parte 1 (56% de compreensão), e em 8, 9, 10, 12, 16 e 17 da parte 3 (75%) da compreensão), enquanto que em outros, o grau de compreensão foi superior a 85%; entretanto, no teste piloto 2, o entendimento foi superior a 85% em todas as questões; além disso, o alfa de Cronbach (0,93) indicou que os itens a partir dos quais o teste foi constituído mediram o mesmo construto e eram confiáveis.

Conclusão: o método utilizado permitiu obter a versão da SSQ em Espanhol colombiano com um percentual de compreensão maior do que o 85%.

Palavras chave: perda auditiva; questionário; Português; Espanhol.

ABSTRACT

Introduction: the Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (SSQ), has been widely used to assess the subjective sense of auditory ability, functional hearing loss and the resulting benefit of the hearing correction strategy.

Objective: to translate and culturally adapt the SSQ to the Colombian Spanish from Brazilian Portuguese, by means of a final version that demonstrates an understanding percentage greater than 85%.

Methodology: in phase 1, two of the researchers did the translation from Portuguese to Spanish and two others did the back-translation, that is, the translation from Spanish to Portuguese, to examine the equivalence between languages and to avoid conceptual, functional, semantic, operational variations, item and measurement. Then, the expert committee evaluated the document, the necessary modifications were completed and the first version was obtained.

In phase 2, as in the Brazilian adaptation, the population was divided into two groups of 25 people each, to do two pilot tests.

In pilot test 1, the resulting SSQ version of phase 1 was presented, and people were asked to read each question to contest that the statement in the range 0 to 1 was so understandable, where 0 was equivalent to "not so understandable" and 1 a "understandable. Subsequently, the expert committee revised the document again, responses were analyzed, inconveniences were identified, adjustments were made and the second version was achieved.

In phase 3, pilot test 2 was carried out, in which the SSQ was applied again in the same way, but this time, the questionnaire had the changes resulting from phase 2, and as no changes were necessary, it was determined that the final version had been achieved.

And in phase 4, the phase 3 questionnaire was compared with each item in the Brazilian version, so it was observed that it was valid for the Colombian context and for the same reason, it remained the same.

Results: it was observed that during the pilot test 1, there was difficulty in questions number 2 of part 1 (56% understanding), and in 8, 9, 10, 12, 16 and 17 of part 3 (75% of understanding), while in others, the degree of understanding was higher than 85%; however, in pilot test 2, understanding was above 85% in all questions; In addition, Cronbach's alpha (0.93) indicated that the items from which the test was constituted measured the same construct and were reliable.

Conclusion: the method used allowed obtaining the version of the SSQ in Colombian Spanish with an understanding percentage greater than 85%.

Keywords: hearing loss; questionnaire; Portuguese; Spanish.

1. INTRODUÇÃO

A audição é um dos sentidos mais importantes para o ser humano, não só porque permite permanecer alerta em caso de qualquer eventualidade, senão porque a nível pessoal, concede acesso a uma constante estimulação auditiva que gera diferentes sensações, como as que ocorrem pelo som dos pássaros ou por um fluxo de água¹.

O anterior facilita o uso da audição no mundo real, permitindo monitorar o som ambiente, reconhecer e localizar eventos auditivos, analisar e controlar a voz, aproveitar as experiências auditivas e o mais importante, perceber a fala dos outros e comunicar-se oralmente de forma efetiva².

Quando ocorrem diminuições auditivas coincidem com mudanças na qualidade de vida das pessoas, razão pela qual foram feitas ferramentas que examinam a rotina daqueles que estão nessas circunstâncias³, entre elas: Handicap Hearing Inventory (HHI), Client Oriented Scale of Improvement (COSI), Open and General Glasgow Benefit Inventory and Entific Medical System QoL⁴.

Com o mesmo propósito em 2004, Stuart Gatehouse e William Noble, desenvolveram a SSQ, uma escala que atualmente está composta de três partes com 49 perguntas, as primeiras indagações são sobre a audição para a fala (14 questões), as segundas sobre a audição espacial (17 questões), e as terceiras, enfatizam nas qualidades da audição (18 questões)⁵.

A SSQ analisa as habilidades para segregar sons e atender a fluxos de voz simultâneos, como a naturalidade e clareza para ouvir ou identificar diferentes falantes, peças, instrumentos musicais e tons familiares. Está projetada para calcular uma série de deficiências auditivas em vários domínios, como a linguagem em ambientes competitivos complexos e componentes direcionais de distância e de movimento da audição espacial⁵.

Assim mesmo tem sido amplamente utilizada para avaliar o sentido subjetivo da habilidade auditiva, a perda auditiva funcional e o benefício resultante da estratégia da correção auditiva⁶.

Desde a sua criação em inglês, foi aplicada e adaptada a outras línguas como o Holandês⁷, o Coreano⁸, o Alemão⁹, o Francês¹⁰, o Persa¹¹, o Russo¹², o Dinamarquês, o Polonês, o

Africano, o Turco e o Espanhol¹³; porém, na última língua citada, os formatos estão disponíveis para avaliar a crianças, pais e professores¹⁴.

Entretanto, a sua adaptação para o Português brasileiro¹³ e para o Português de Portugal¹⁵, baseou-se numa pesquisa elaborada para adultos, que foi originada porque os contextos históricos de cada país produziram diferenças na linguagem¹⁶.

2. DESCRIÇÃO TEÓRICA

A tradução simples pode levar a erros de interpretação devido às diferenças culturais e de idioma, como ao aplicar uma escala britânica a uma amostra de pedestres alemães, que são questionados sobre o hábito de olhar para a direita antes de atravessar uma estrada, sem saber que eles dirigem à direita e olham para a esquerda¹⁷.

Assim, se o processo não é realizado corretamente, podem ocorrer falhas de vários tipos dependendo do objetivo do questionário, portanto, é importante seguir um caminho sistematizado¹⁷.

Nesse sentido, a adaptação intercultural inclui a tradução e a adequação de todos os elementos que devem ser modificados para representar a realidade da cultura de chegada, como as referências, os sistemas métricos, as frases, os coloquialismos, as expressões, as costumes, as situações diárias, entre outros¹⁸.

Uma das primeiras etapas da adaptação corresponde à tradução direta, na qual se traduz conceitualmente, esta deve envolver pelo menos duas pessoas bilíngues cuja língua materna seja a língua alvo, uma delas deve conhecer os objetivos e as definições relacionadas ao instrumento e deve ter experiência com as traduções, e a outra não deve saber nada sobre o assunto para poder ajustar o idioma coloquial e detectar as dificuldades de entendimento e de tradução, derivadas das palavras técnicas ou incomuns. As informações resultantes devem estar num documento com as instruções, os itens e as opções de resposta¹⁷.

Na segunda etapa, é necessário elaborar uma síntese das traduções, para que possam ser comparadas pelos tradutores e as discrepâncias entre as versões sejam resolvidas até que haja um consenso¹⁷.

Na terceira etapa, deve-se traduzir inversamente para o idioma inicial, esta parte deve ser feita por dois tradutores bilíngues cuja língua materna seja a do questionário original. Eles devem trabalhar de forma independente, cegos para a versão inicial e têm que sublinhar as palavras difíceis e as incertezas¹⁷, para garantir maior precisão conceitual¹⁸.

Na quarta etapa, a consolidação deve ser realizada por um comitê de especialistas, a fim de chegar a um único questionário graças a todos os documentos elaborados durante a adaptação¹⁷. Eles devem confirmar que as palavras significam a mesma coisa, que não há

risco de confusão devido à polissemia e que a tradução não apresenta dificuldades no nível gramatical¹⁸.

Na quinta etapa, um pré-teste deve ser realizado para avaliar a qualidade da tradução, a adaptação e sua aplicabilidade, e em seguida os resultados devem ser revisados¹⁷.

E na sexta etapa, deve-se verificar que a versão final é totalmente compreensível e equivalente à do início¹⁷, para corrigir pequenos erros que foram despercebidos durante o processo de tradução¹⁸.

Os itens acima são pontos que devem ser levados em consideração quando se deseja realizar trabalhos dessa natureza, mas algumas vezes essas tarefas são incluídas ou excluídas de acordo com cada grupo de pesquisa e cada local em que são realizadas.

3. JUSTIFICATIVA

A adaptação de testes na área da saúde é uma prática comum que permite o uso de instrumentos que demonstraram confiabilidade e validade numa população específica. Geralmente é feita porque estes não são automaticamente aplicáveis, devido a que tem que ser modificados de acordo com as diferenças interculturais das línguas abordadas¹⁹.

Por esse motivo, alguns autores preferem chamá-la de "adaptação de um instrumento de medida", já que quando se concentram em "tradução", eles estão mencionando apenas uma etapa de tudo o processo, que na verdade está composto por passos que ajudam a verificar que a versão adaptada é equivalente à original¹⁹.

O mais importante é que se facilita o acesso a provas que surgiram em outros países, onde já foram experimentados problemas semelhantes aos que os terapeutas poderiam encontrar na sua prática clínica, particularmente os audiólogos, aqueles que a partir do seu trabalho diário precisam conhecer as circunstâncias em que os usuários chegam e a sua evolução no decorrer de cada uma das consultas, não apenas do seu estado auditivo, senão de todos os aspectos que compõem o ser humano e constituem um conceito de atenção integral.

Por exemplo, na Colômbia, cinco milhões de pessoas ou cerca do 11% da população total têm problemas de audição, estima-se que quem pertence à faixa etária de 25 e 50 anos, enfrenta dificuldades num 14%, e somente três de cada dez pessoas procuram ajuda e vão ao especialista²⁰.

Além disso, percebe-se que no futuro a prevalência da perda auditiva será duas vezes maior que nos países desenvolvidos a causa das inúmeras alterações auditivas não tratadas, que poderiam estar relacionadas a fatores de risco como o consumo de tabaco, álcool e substâncias psicoativas, o envelhecimento, a poluição ambiental por emissões atmosféricas, o ruído em áreas urbanas e as exposições ocupacionais²⁰.

Conforme descrito, adaptar a escala SSQ do Português brasileiro para o Espanhol colombiano aumentará as ferramentas que esses profissionais podem usar para melhorar seu desempenho e obter dados sobre o bem-estar audiológico dos seus pacientes, principalmente porque eles terão em consideração a maior parte do tempo, a qualidade de vida dos mesmos, dependendo dos contextos sonoros em que se desenvolvem.

4. OBJETIVOS

3.1 Objetivo geral

Traduzir e adaptar culturalmente a SSQ de adultos, para o Espanhol colombiano a partir do Português brasileiro, por meio de uma versão final que demonstre um percentual de compreensão maior do que o 85%.

3.2 Objetivos específicos

- Traduzir a escala ao Espanhol colombiano a partir do Português brasileiro.
- Traduzir a escala ao Português do Brasil a partir do Espanhol da Colômbia.
- Selecionar a população.
- Fazer a prova piloto 1.
- Realizar os ajustes necessários.
- Fazer a prova piloto 2.
- Efetivar as modificações relevantes.

5. METODOLOGIA

A pesquisa foi aprovada pelo Comitê de Ética da Universidade de Brasília com o número 14226719.2.0000.0030, o delineamento da pesquisa foi quantitativo, descritivo e transversal.

A equipe foi formada por dois oradores de Espanhol com certificado de proficiência em língua portuguesa (CELPE-BRAS), concedido aos estrangeiros com desempenho satisfatório²¹, e por dois oradores de Português com cursos em Espanhol. Ademais, foi organizado um comitê de especialistas composto por três fonoaudiólogos colombianos com experiência na área da linguagem.

A população e a amostra foram constituídas por aqueles que atenderam aos seguintes critérios de inclusão: ter uma idade cronológica maior de 18 anos e menor de 50 anos¹³, considerar a percepção auditiva como adequada, possuir nacionalidade colombiana, ter o Espanhol como língua materna e obter o ensino médio. Portanto, foram excluídos aqueles que tinham menos de 18 e mais de 50 anos, não eram colombianos, não falavam Espanhol, não haviam terminado a escola e apresentavam perda auditiva.

Por isso, o procedimento geral foi dividido em dois momentos importantes. No primeiro, investigou-se oralmente a idade, o local de nascimento, a primeira língua que foi aprendida, o último estudo concluído e se achavam que estavam ouvindo bem ou não, já que a SSQ não foi aplicada formalmente, em vez disso, aprofundou-se nos aspectos de compreensão textual que conformavam suas questões.

Além, as provas foram feitas em Bogotá, em áreas como parques esportivos e zonas próximas a algumas universidades, do mesmo modo, possibilitaram-se formatos e suportes para responder e assinar o consentimento livre e esclarecido (Apêndice).

E no segundo, o processo foi estruturado em quatro fases, nas quais diferentes atividades foram realizadas por todos os membros da equipe (Quadro 1).

Quadro 1. Fases metodológicas.

Fase	1 Primeira versão em Espanhol	2 Segunda versão em Espanhol	3 Versão final em Espanhol	4 Comparação
Atividades	Tradução (Português ao Espanhol). 2 tradutores	Teste piloto 1 (n=25)	Teste piloto 2 (n=25)	Versão final em Espanhol colombiano e versão final em Português brasileiro
	Retrotradução (Espanhol ao Português). Outros 2 tradutores			
	Comitê de especialistas	Comitê de especialistas		
	Configurações	Configurações		

Na fase 1, dois dos pesquisadores fizeram a tradução do Português para o Espanhol e outros dois efetuaram a retrotradução, ou seja, a tradução do Espanhol ao Português, para examinar a equivalência entre os idiomas e evitar variações conceituais, funcionais, semânticas, operacionais, de item e de medição.

Logo, o comitê de especialistas avaliou o documento e foram concluídas as modificações necessárias, atingindo a primeira versão.

Na fase 2, assim como na adaptação brasileira¹³, a população foi dividida em dois grupos de 25 pessoas cada um, para fazer dois testes piloto.

No teste piloto 1, foi apresentada a versão resultante da SSQ da fase 1, e as pessoas foram convidadas a ler cada pergunta para contestar que tão compreensível era a afirmação num intervalo de 0 a 1, onde 0 era equivalente a "não tão compreensível" e 1 a "compreensível", tal como aparece na Figura 1.

<p>“Usted está hablando con alguien en una sala en la que hay una televisión encendida. Sin bajar el volumen de la televisión ¿puede entender lo que le están diciendo?”</p>	
De algún modo	Perfectamente
<p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>	
La pregunta anterior, le parece:	
No tan comprensible	Comprensible
<p>0 .2 .4 .6 .8 1</p>	

Figura 1. Exemplo do formato de avaliação retirado da questão 1 da parte 1 da SSQ em Espanhol colombiano.

Posteriormente, o comitê de especialistas revisou de novo o documento, as respostas foram analisadas, as adversidades foram identificadas, os ajustes foram executados e a segunda versão foi conseguida.

Na fase 3, foi efetivado o teste piloto 2, no qual aplicou-se novamente a SSQ da mesma forma, mas esta vez, o questionário tinha as modificações resultantes da fase 2, e como não foram necessárias alterações, foi determinado que a versão final havia sido alcançada.

E na fase 4, o questionário da fase 3 foi comparado com cada item da versão brasileira¹³, então observou-se que era válido para o contexto colombiano e pelo mesmo motivo, permaneceu igual.

Aqueles que fizeram parte da investigação correram riscos como: divulgar informação que pudesse revelar a sua identidade; confundir-se com as 49 perguntas, com a metodologia ou com o formato das respostas; sentir-se sobrecarregado; atrasar os seus compromissos acadêmicos, laborais ou de outra natureza, a causa das três partes da escala que demoravam um tempo de aproximadamente 15 ou 20 minutos, e experimentar sentimentos de insegurança em relação à sua integridade física e emocional, já que a ordem pública às vezes impede aos colombianos interagir com estranhos.

Pelo exposto não foram solicitados nomes, números de telefone, e-mails ou dados que pudessem comprometê-los ou identificá-los; deram-se todos os esclarecimentos necessários antes e no decorrer da pesquisa; questionou-se sua disponibilidade de tempo; validou-se o direito de não participar, mesmo se já tivessem começado a responder o questionário e deu-se a opção de pegar o formulário e devolvê-lo no dia seguinte, no caso em que eles tivessem que voltar ao mesmo local para cumprir alguma atividade pessoal. A avaliadora usou uma camiseta com o logo da Universidade de Brasília, assim como a cópia colorida dos seus documentos para verificar a veracidade do estudo (carteirinha de estudante, carta de aprovação do Comitê de Ética e comprovante de matrícula).

E enfatizou-se que se houvesse uma situação adversa, a pesquisadora principal do projeto seria a responsável pela compensação do participante e dos seus acompanhantes, por médio de auxílio econômico, material, de transporte ou de alimentação.

6. RESULTADOS

No total, participaram 25 mulheres e 25 homens, aproximadamente 60% eram fonoaudiólogos, médicos, biólogos, economistas, engenheiros, psicólogos, enfermeiros e assistentes sociais, enquanto o 40% restante apenas havia terminado a escola.

No piloto 1 da fase 2, observou-se que todos apresentaram dificuldades nas questões 2 da parte 1 (56% de compreensão) e 8, 9, 10, 12, 16 e 17 da parte 3 (75% de compreensão), pois sua porcentagem de compreensão foi maior do que 68% e menor que 84%. Deve-se notar que nas demais questões, atingiram uma média superior a 85%.

No piloto 2 da fase 3, notou-se que todas as respostas estavam acima de 85%, o que mostrou que a versão alcançada era a definitiva.

No Quadro 2 estão os dados das médias obtidas nos dois testes-piloto, de acordo com o número de perguntas que pertencem a cada parte da SSQ, portanto, existem 10 caixas vazias. As áreas sombreadas indicam valores abaixo de 85% e os demais se referem a aqueles que excederam esse percentual.

Quadro 2. Porcentagens de compreensão da SSQ nos testes piloto 1 e 2 em Espanhol colombiano.

Questão (%)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Teste piloto 1-Parte 1	92	56	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	--	--	--	--
Teste piloto 2-Parte 1	100	96	100	100	100	100	100	96	100	100	100	100	100	100	--	--	--	--
Teste piloto 1-Parte 2	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	96	96	92	96	--
Teste piloto 2-Parte 2	100	100	100	100	100	100	100	100	100	96	100	100	100	92	88	96	100	--
Teste piloto 1-Parte 3	100	100	96	100	100	100	100	80	76	72	96	84	100	100	92	71	68	96
Teste piloto 2-Parte 3	100	100	100	100	100	100	100	96	96	100	92	100	100	100	100	100	100	100

E no Quadro 3, é feita uma análise descritiva do piloto 2 da fase 3, onde é evidente que os pontos médios das partes 1, 2 e 3 variaram de 8,0 a 9,8; os desvios padrão de 0,50 a 2,50; os mínimos de 4 a 9, e todos os máximos mostraram um valor igual a 10.

Quadro 3. Análise descritiva do teste piloto 2 da SSQ em Espanhol colombiano.

Parte	Questão	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
1	Médios	8,3	9,8	9,0	8,2	8,3	9,1	8,9	8,3	8,6	8,2	8,8	8,1	9,2	8,7	--	--	--	--
	Desvios	1,40	0,50	1,14	1,26	1,07	1,51	1,38	1,49	1,08	1,50	2,50	1,54	0,99	1,79	--	--	--	--
	Minimos	6	8	6	6	6	5	6	5	6	5	6	4	7	5	--	--	--	--
2	Médios	8,0	8,3	8,9	8,5	8,4	8,3	8,1	8,1	8,2	8,0	8,7	8,1	8,8	8,4	8,5	8,2	8,1	--
	Desvios	1,40	1,43	1,24	1,29	1,29	1,31	1,08	1,29	1,53	1,58	1,54	1,54	1,29	1,71	1,42	1,40	1,36	--
	Minimos	5	5	6	6	6	5	6	5	5	5	5	5	6	5	6	5	5	--
3	Médios	9,0	8,2	8,8	9,1	9,6	9,0	8,0	9,0	9,0	8,8	9,0	9,0	8,3	9,0	8,4	8,3	8,9	8,0
	Desvios	0,87	1,16	1,01	1,01	0,50	1,08	1,40	1,17	1,04	1,22	1,08	1,21	1,44	1,38	1,26	1,50	0,88	1,44
	Minimos	8	5	7	6	9	6	5	5	7	5	6	7	5	6	5	5	7	5

Da mesma forma, foi encontrado o alfa de Cronbach, que é um método que calcula a consistência interna para determinar a confiabilidade de um instrumento de medida²², e foi obtido um valor de 0,93, indicando que os itens que compõem a escala, mediram o mesmo constructo e foram confiáveis (Tabela 1).

Tabela 1. Medidas de consistência interna da SSQ em Espanhol colombiano.

Parte	Questão	Alfa de Cronbach
1	14	0,731
2	17	0,852
3	18	0,881
Total	49	0,930

7. DISCUSSÃO

No teste piloto 1, Miranda e Almeida encontraram médias de compreensão inferiores ao 85% na questão 14 da parte 2 e na 5 da 3¹³, enquanto neste estudo apresentaram-se na pergunta 2 da parte 1 e na 8, 9, 10, 12, 16 e 17 da 3. Apesar disso, em ambos os casos as outras questões atingiram uma média de entendimento superior ao 85%.

Desde outra perspectiva, em Portugal os participantes expressaram dúvidas na 1, 2, 3, 4, 6, 8 e 9 da parte 1, na 10, 11, 12, 13, 14 e 16 da 2 e na 7 e 10 da 3¹⁵.

No teste piloto 2, no Brasil eles alcançaram um entendimento do 91,6% em todas as questões¹³ e na Colômbia excedeu o 85%, o que significa que as melhorias feitas pelos dois grupos após do teste piloto 1 foram efetivas.

Para os brasileiros, os pontos médios das partes 1, 2 e 3 oscilaram entre 5,8 e 9,7, os desvios padrão de 0,57 a 3,32 e os mínimos de 0 a 8¹³; em vez disso, para os colombianos, os pontos médios ficaram entre 8,0 e 9,8, os desvios padrão de 0,50 a 2,50 e os mínimos de 4 a 9. Nas duas investigações, todos os máximos foram iguais a 10, exceto para os primeiros, porque na 14 da parte 1 chegaram a 9¹³.

Considerando as 49 questões que constituíram o teste, o alfa de Cronbach nas versões brasileira¹³, colombiana, francesa¹⁰ e iraniana¹¹; foi superior a 0,9, indicando que o trabalho realizado havia produzido resultados confiáveis.

Como pode ser visto, a metodologia permitiu que as adaptações fossem feitas em cada um dos países em questão, pois é um procedimento que funciona e pode ser utilizado em outras regiões.

Ainda assim, ao aplicar a SSQ, algumas palavras causaram erros de interpretação, pois não ajudaram a compreender o significado das perguntas, como foi o caso da questão 2 da parte 1, que inicialmente se referia a um "tapete" (alfombra em espanhol); ou nas questões 8, 9, 10, 12, 16 e 17 da parte 3, onde as opções de resposta diminuíram a média de compreensão.

Por exemplo, na pergunta número 10 da parte 3 apareceu: as vozes de outras pessoas soam claras e naturais? e na resposta: de alguma forma –versus- perfeitamente; isso causou confusão porque parecia não haver coerência entre a pergunta e a resposta, portanto foi modificada para: não tão clara –versus- clara (Figura 2). Nas outras questões em que a dificuldade foi encontrada, foram feitas mudanças similares.

Antes	
¿Las voces de otras personas suenan claras y naturales?	
De algún modo	Perfectamente
----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	
<input type="checkbox"/> No aplica	
Depois	
¿Las voces de otras personas suenan claras y naturales?	
No tan claras	Claras
----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- ----- 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	
<input type="checkbox"/> No aplica	

Figura 2. Exemplo do formato de avaliação retirado da questão 10 da parte 3 da SSQ em Espanhol colombiano.

Como na adaptação do português europeu¹⁵, várias pessoas afirmaram que o teste foi muito extenso, de forma que o tamanho da carta foi reduzido e o design foi reformado para que fosse visualmente mais curto, essas observações também foram feitas por alguns pesquisadores no Brasil²³ e na França²⁴, é por isso eles propuseram uma versão com menos perguntas.

Não há dúvida de que este instrumento permite uma avaliação eficaz antes, durante e após a reabilitação auditiva e que sua versatilidade significa que pode ser aplicado a pessoas que utilizam tecnologias assistidas¹⁵. Por esse motivo, espera-se que, dessa forma, seja realizado um melhor acompanhamento dos usuários em terapia, promovendo a utilização do questionário na prática clínica²⁵.

Como passo a seguir, recomenda-se a sua adaptação e validação pediátrica e para adultos, tanto em formato longo como em formato curto, pois esse questionário precisa de uma adaptação intercultural padrão para poder ser comparada em vários idiomas e países²⁶.

8. CONCLUSÃO

O método utilizado para realizar a tradução e a adaptação do questionário a partir do Português Brasileiro resultou na versão da SSQ em Espanhol colombiano (Apêndice), com um percentual de compreensão maior do que o 85%.

9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Margaret I. Wallhagen. The Stigma of Hearing Loss. *Gerontologist*. 2010;50:66–75.
2. Brad A Stach. The Nature of Hearing. In: Plural Pub Inc. *Clinical Audiology: An Introduction*. 2nd ed. Michigan; 1998:55-9.
3. Dalton DS, Cruickshanks KJ, Klein BE, Klein R, Wiley TL, Nondahl DM. The Impact of Hearing Loss on Quality of Life in Older Adults. *Gerontologist*. 2003;43:661-8.
4. Barbara M, Biagini M, Lazzarino AI, Monini S. Hearing and quality of life in a south European BAHA population. *Acta Otolaryngol*. 2010;130:1040-7.
5. Gatehouse S, Noble W. The Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (SSQ). *Int J Audiol*. 2004;43:85-99.
6. Zahorik P, Rothpletz AM. Speech, Spatial, and Qualities of Hearing Scale (SSQ): Normative data from young, normal-hearing listeners. *J Acoust Soc Am*. 2014;135:2163.
7. Demeester K, Topsakal V, Hendrickx JJ, Fransen E, van Laer L, Van Camp G, Van de Heyning P, van Wieringen A. Hearing disability measured by the speech, spatial, and qualities of hearing scale in clinically normal-hearing and hearing-impaired middle-aged persons, and disability screening by means of a reduced SSQ (the SSQ5). *Ear Hear*. 2012;33:615–26.
8. Bong Jik Kim, Jin-Woong Choi, Joong Ho Ahn, Kyung Ho Park, Byung Yoon Choi, Gc Han, Yong-Hwi An, Moo Kyun Park, Seung Hwan Lee, Byung Chul Cheon , Yang-Sun Cho. Standardization for a Korean version of the Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale: Study of validity and reliability. *Korean J Otorhinolaryngol Head Neck Surg*. 2017;60:279–94.
9. Jürgen Kiessling, Linda Grugel, Hartmut Meister, Markus Meis. Übertragung der Fragebögen SADL, ECHO und SSQ ins Deutsche und deren Evaluation. German translations of questionnaires SADL, ECHO and SSQ and their evaluation. *Z Audiol*. 2011;50:6–16.
10. Moulin A, Pauzie A, Richard C. Validation of a French translation of the Speech, Spatial, and Qualities of Hearing Scale (SSQ) and comparison with other language versions. *Int J Audiol*. 2015; 54:889-98.

11. Lotfi Y, Nazeri AR, Asgari A, Moosavi A, Bakhshi E. Iranian Version of Speech, Spatial, and Qualities of Hearing Scale: A Psychometric Study. *Acta Med Iran.* 2016; 54:756-64.
12. Tufatulin GS, Artyushkin SA. Validation of the Russian language version of the SSQ questionnaire. *Vestn Otorinolaringol.* 2016;81:17-22.
13. Miranda EC, Almeida K. Adaptação cultural do questionário Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (SSQ) para o Português Brasileiro. *Audiol Commun Res.* 2015;20:215-24.
14. Galvin KL, Noble W. Adaptation of the Speech, Spatial, and Qualities of Hearing Scale for use with children, parents, and teachers. *Cochlear Implants Int.* 2013;14:135-41.
15. Pereira I, Ferreira J, Duarte C. The Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale - tradução e adaptação cultural para o português europeu [doctoral dissertation]. Coimbra Health School; 2014.
16. Gozze E. Variedades do português no mundo e no Brasil. *Cienc Cult.* 2005;57:31-4.
17. Ramada-Rodilla JM, Consol Serra-Pujadas, George L Delclós - Clanchet. Adaptación cultural y validación de cuestionarios de salud: revisión y recomendaciones metodológicas. *Salud Públ.* 2013;55:57-66.
18. Maria Isart Gil. La retrotraducción como herramienta de comprobación de la equivalencia y de la adaptación intercultural en la traducción de instrumentos de valoración de la salud [master dissertation]. Universitat Jaume I; 2018.
19. C. Cardoso Ribeiro, A. Gómez-Conesa, Hidalgo Montesinos. Methodology for the adaptation of evaluation instruments. *Physiotherapy.* 2010;32:264-70.
20. Ministerio de Salud y Protección Social. Análisis de la situación de la salud auditiva y comunicativa en Colombia. <<https://www.minsalud.gov.co/sites/rid/Lists/BibliotecaDigital/RIDE/VS/PP/ENT/asis-salud-auditiva-2016.pdf>>. Accessed January 10, 2020.
21. Embajada de Brasil en Bogotá - Certificado de proficiencia en lengua portuguesa para extranjeros (Celpe-Bras). <http://bogota.itamaraty.gov.br/es-es/certificado_de_proficiencia_en_lengua_portuguesa-celpe-bras.xml>. Accessed January 6, 2020.
22. Oviedo H, Campo-Arias A. Aproximación al uso del coeficiente alfa de Cronbach. *Rev Colomb Psiquiatr.* 2005;34:572-80.

23. Miranda EC, Almeida K. Incapacidade auditiva medida por meio do questionário Speech, Spatial and Qualities of Hearing Scale (SSQ): estudo piloto da versão reduzida em Português Brasileiro. *Audiol Commun Res.* 2017;22:700-9.
24. Moulin A, Vergne J, Gallego S, Micheyl C. A New Speech, Spatial, and Qualities of Hearing Scale Short-Form: Factor, Cluster, and Comparative Analyses. *Ear Hear.* 2019; 40:938-50.
25. Macedo L, Pupo A, Balieiro C. Aplicabilidade dos questionários de auto-avaliação em adultos e idosos com deficiência auditiva. *Distúrbios Comun.* 2006;18:19-25.
26. Arlinger S. Can we establish internationally equivalent outcome measures in audiological rehabilitation? *Ear Hear.* 2000;21:97S-9S.

10. APÉNDICE

9.1 Formato do Consentimento Livre em Português brasileiro.

Convidamos o(a) senhor(a) a formar parte do projeto de pesquisa chamado: ADAPTAÇÃO CULTURAL DA ESCALA SPEECH, SPATIAL AND QUALITIES OF HEARING AO ESPANHOL COLOMBIANO, sob a responsabilidade da pesquisadora *Diana Carolina Cuéllar Sánchez*.

O objetivo principal é traduzir e adaptar culturalmente a SSQ ao Espanhol colombiano do Português brasileiro, por meio de uma versão final que demonstre um percentual de compreensão maior do que o 85%.

O(a) senhor(a) poderia ter alguns riscos como: divulgação de qualquer informação que pudesse revelar sua identidade; confusão com as perguntas, a metodologia ou com o formato das respostas; atraso nos compromissos laborais, acadêmicos ou em outros pendentes, ou sentimentos de insegurança em relação à sua integridade física e emocional.

Para sua tranquilidade, não serão solicitados nomes, números de telefone, e-mails ou dados que possam comprometer-lo(a) ou identificá-lo(a). De igual maneira, receberá todos os esclarecimentos necessários antes e no decorrer da pesquisa e poderá se recusar a responder qualquer questão que lhe traga constrangimento, podendo desistir de participar em qualquer momento sem nenhum prejuízo; e se quiser, poderá revisar os documentos que comprovam a veracidade do estudo (carteirinha de estudante, carta de aprovação do Comitê de Ética, comprovante de matrícula).

Sua cooperação é voluntária, isto é, não há pagamento por sua colaboração, ainda que todas as despesas que o(a) senhor(a) e seus acompanhantes tiverem relacionadas diretamente ao projeto (tais como, passagem ou alimentação para ou no local da pesquisa), serão cobertas pela responsável. No caso de que haja algum dano direto ou indireto deverá buscar ser indenizado, obedecendo às disposições legais vigentes no Brasil.

Sua intervenção se dará por meio da realização de um questionário auditivo de 49 perguntas escritas, onde deverá responder de 0 a 1, que tão compreensível é cada uma delas, o 0 será equivalente a "não tão compreensível" e o 1 a "compreensível". Será um total de um ou dois encontros em áreas públicas, com um tempo estimado de aproximadamente 15 ou 20 minutos.

A sua cooperação vai aumentar as ferramentas que os audiólogos colombianos têm para obter informação sobre a qualidade de vida auditiva dos seus pacientes.

Os resultados serão divulgados na Universidade de Brasília (UnB) e publicados posteriormente em alguma revista científica. Os dados e materiais serão utilizados somente para este estudo e ficarão sob a guarda do pesquisador por um período de cinco anos, após isso serão destruídos.

Para dúvidas em relação ao projeto, por favor, telefone para: Diana Cuéllar, ao telefone fixo (031) 4648698 ou ao móvel 3138427278 (ligação a cobrar), ou ao e-mail dianitacuellar_27@hotmail.com

Esta investigação foi aprovada pelo Comitê de Ética em Pesquisa da Faculdade de Ciências da Saúde (CEP/FS) da UnB. O CEP é composto por profissionais de diferentes campos cuja função é defender os interesses dos participantes em sua integridade e sua dignidade, além de fornecer o desenvolvimento das pesquisas dentro de padrões éticos. As perguntas relacionadas com a assinatura do TCLE ou com os seus direitos, podem ser detalhadas pelo telefone (61) 3107-1947 ou pelo e-mail cepfs@unb.br ou cepfsunb@gmail.com, a partir das 10:00hs até as 12:00hs e a partir das 13:30hs até as 15:30hs, de segunda a sexta-feira, na Faculdade de Ciências da Saúde da UnB, no Campus Universitário Darcy Ribeiro da Asa Norte.

Caso concorde com os termos, pedimos que assine este documento que foi elaborado em duas vias, uma que ficará com a pesquisadora e outra com o(a) senhor(a).

Assinatura de Participante de Pesquisa

Diana Carolina Cuéllar S.

Assinatura da Pesquisadora:
Diana Carolina Cuéllar Sánchez

Colômbia, ___ de _____ de _____.

9.2 Formato do Consentimento Livre em Espanhol colombiano.

Invitamos al (a la) señor (a) a formar parte del proyecto de investigación denominado: ADAPTACIÓN CULTURAL DE LA ESCALA SPEECH, SPATIAL AND QUALITIES OF HEARING AL ESPAÑOL COLOMBIANO, que se encuentra bajo la responsabilidad de *Diana Carolina Cuéllar Sánchez*.

El objetivo principal es traducir y adaptar culturalmente la SSQ al Español colombiano desde el Portugués brasilero, por medio de una versión final que demuestre un porcentaje de comprensión mayor al 85%.

El (la) señor (a) podría tener algunos riesgos como: divulgación de cualquier información que pudiera revelar su identidad; confusión con las preguntas, la metodología o con el formato de las respuestas; retraso en compromisos laborales, académicos o en otros pendientes; y sentimientos de inseguridad en relación con su integridad física y emocional.

Le solicitamos mantener la calma porque para su tranquilidad, no serán necesarios nombres, números de teléfono, correos o datos que puedan comprometerlo (la) o identificarlo (la). De igual forma, recibirá todas las aclaraciones necesarias antes, durante y después de la investigación; en caso de que un cuestionamiento le genere incomodidad, usted podrá negarse a responderlo o concluir con su participación si así lo desea (sin ningún prejuicio); y también podrá revisar los documentos que comprueban la veracidad del estudio (carné estudiantil, carta de aprobación del Comité de Ética, comprobante de matrícula).

Su participación es voluntaria, lo que significa que no se le pagará por su colaboración, aunque si se presentara algún percance directamente relacionado con el proyecto, sería cubierto por la responsable a través del valor que representaría su alimentación o su transporte y el de sus acompañantes. De acuerdo con las disposiciones legales vigentes en Brasil, si se desencadenara un daño directo o indirecto, usted será indemnizado.

Su cooperación se hará por medio de la realización de un cuestionario auditivo de 49 preguntas escritas, donde deberá responder de 0 a 1, qué tan comprensible es cada una de

ellas, el 0 será equivalente a “no tan comprensible” y el 1 a “comprensible”. En total habrá un encuentro o máximo dos en áreas públicas, durante un tiempo de aproximadamente 15 o 20 minutos.

Si el (la) señor (a) acepta ser incluido, estará contribuyendo a aumentar las herramientas que los audiólogos colombianos tienen para obtener información sobre la calidad de vida auditiva de sus pacientes.

Los resultados serán mostrados en la Universidad de Brasilia (UnB) y podrán ser publicados en alguna revista científica. Los datos y materiales serán utilizados solamente para esta exploración y quedarán guardados por un período de cinco años, después de eso serán destruidos.

Si tiene alguna duda por favor comuníquese con Diana Cuéllar, al teléfono fijo número (031) 4648698, al celular número 3138427278 (puede pedir la devolución del dinero invertido en la llamada), y al correo dianitacuellar_27@hotmail.com

Este trabajo fue aprobado por el Comité de Ética de la Facultad de Ciencias de la Salud de la UnB, el cual está compuesto por profesionales de diferentes ramas cuya función es defender los intereses de los participantes en cuanto a su integridad y a su dignidad, además de contribuir con el desarrollo de pesquisas dentro de patrones éticos. Los interrogantes que tenga en relación con la firma de este documento o con sus derechos, pueden ser detallados en el teléfono fijo número (61) 3107-1947, en el correo cepfs@unb.br o cepfsunb@gmail.com, o en el campus universitario Darcy Ribeiro, en el ala norte de la capital brasilera, siempre y cuando sea de lunes a viernes de 10:00 am a 12:00 m y de 1:30 pm a 3:30 pm.

Si acepta los términos, le pedimos que firme este papel que fue elaborado en dos vías, una que se quedará con la evaluadora y otra con usted.

Firma de participante de la investigación

Diana Carolina Cuéllar S.

Firma de la evaluadora:
Diana Carolina Cuéllar Sánchez

Colombia, ____ de _____ de _____.

9.3 Versão adaptada da SSQ para o Português brasileiro¹³.

Orientações sobre como responder as perguntas

As seguintes questões abordam aspectos da sua capacidade e experiência de ouvir e escutar em diferentes situações.

Para cada questão, assinale um (X), em qualquer local da escala apresentada, que varia de 0 a 10. Marcar um (X) no 10 significa que você seria perfeitamente capaz de fazer ou experimentar o que está descrito na questão. Marcar um (X) no 0 significa que você seria incapaz de fazer ou experimentar o que está descrito.

Como exemplo, a questão 1 pergunta sobre ter uma conversa com alguém enquanto a televisão está ligada. Se você é perfeitamente capaz de fazê-lo, então deve assinalar o final da escala à direita. Se você poderia acompanhar cerca de metade da conversa nessa situação, deve marcar no ponto médio da escala e assim por diante.

Esperamos que todas as questões sejam relevantes à sua experiência cotidiana, mas se uma questão descreve uma situação que não se aplica a você, assinale um (X) em “não se aplica”. Por favor, também escreva uma observação ao lado da questão explicando porque isso não se aplica ao seu caso.

Por favor, responda às seguintes questões e então prossiga com o questionário sobre a sua audição.

Nome:

Data:

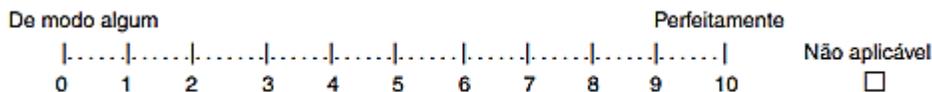
Idade:

- Assinale uma das seguintes opções:

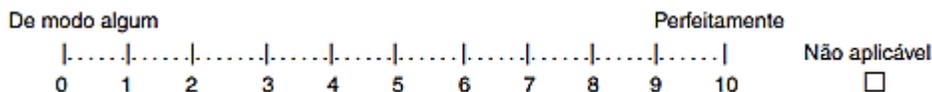
- Eu não tenho próteses auditivas
- Eu uso uma prótese auditiva (OE)
- Eu uso uma prótese auditiva (OD)
- Eu uso duas próteses auditivas (ambas as orelhas)

- Se você usa próteses auditivas, há quanto tempo faz isso?

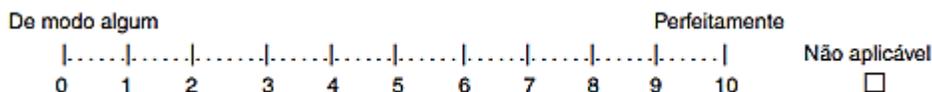
_____ anos _____ meses ou _____ semanas



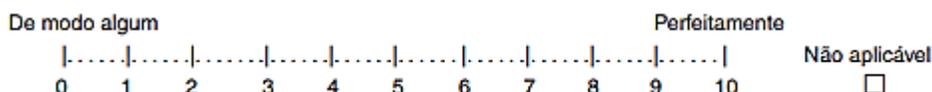
12. Você está num grupo e a conversa muda de uma pessoa para outra. Você consegue acompanhar com facilidade a conversa sem perder o início do que cada pessoa fala?



13. Você consegue ter uma conversa ao telefone sem dificuldade?

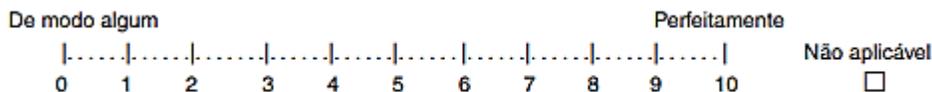


14. Você está ao telefone e alguém perto de você começa a falar. Você consegue acompanhar o que está sendo dito por ambos os falantes?

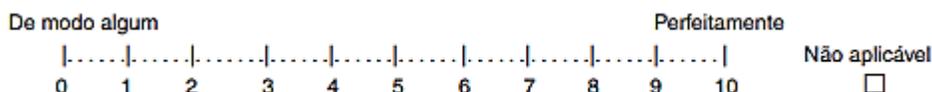


Parte 2: Audição espacial

1. Você está ao ar livre num lugar desconhecido. Você ouve alguém usando uma britadeira, mas não pode ver onde estão. Você consegue dizer imediatamente de onde o som está vindo?



2. Você está sentado ao redor de uma mesa ou em uma reunião com várias pessoas. Você não pode ver a todos. Você consegue dizer onde está cada pessoa logo que ela começa a falar?



3. Você está sentado entre duas pessoas. Uma delas começa a falar. Você consegue dizer imediatamente se é a pessoa da sua direita ou a da sua esquerda que está falando, sem precisar olhar?

De modo algum Perfeitamente

|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 Não aplicável

4. Você está numa casa desconhecida. Está silencio. Você ouve uma porta bater bem forte. Você consegue dizer imediatamente de onde veio esse som?

De modo algum Perfeitamente

|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 Não aplicável

5. Você está na escada de um prédio com andares acima e abaixo de você. Você ouve sons de outro andar. Você consegue dizer prontamente de onde vem o som?

De modo algum Perfeitamente

|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 Não aplicável

6. Você está ao ar livre. Um cachorro late bem forte. Você pode dizer imediatamente onde ele está sem precisar olhar?

De modo algum Perfeitamente

|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 Não aplicável

7. Você está na calçada de uma rua movimentada. Você consegue identificar de imediato de que direção vem um ônibus ou caminhão antes de vê-lo?

De modo algum Perfeitamente

|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 Não aplicável

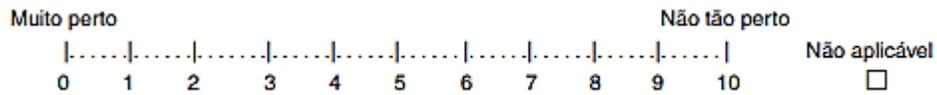
8. Na rua, você consegue dizer o quanto alguém está longe, pelo som da sua voz ou passos?

De modo algum Perfeitamente

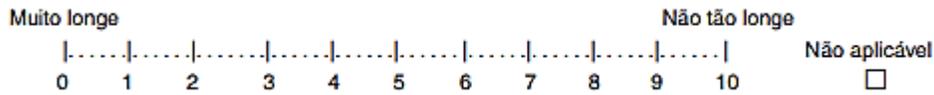
|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|.....|

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 Não aplicável

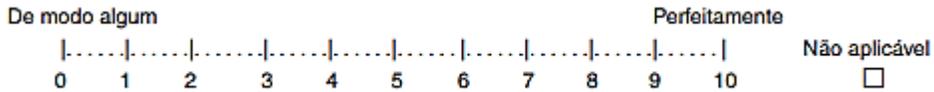
15. Os sons das pessoas ou das coisas que você ouve, mas não pode ver de imediato, acabam por estar mais perto do que o esperado quando você as vê?



16. Os sons das pessoas ou das coisas que você ouve, mas não pode ver de imediato, acabam por estar mais longe do que o esperado quando você as vê?

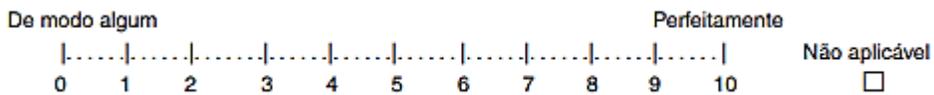


17. Você tem a impressão de que os sons estão exatamente onde você esperaria que estivessem?

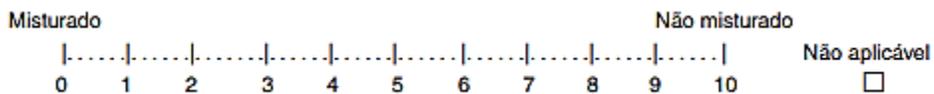


Parte 3: Qualidades da audição

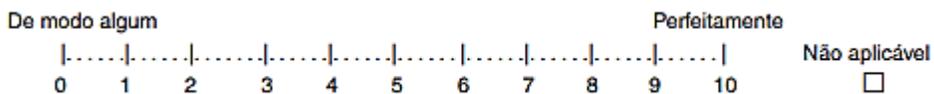
1. Pense em quando você ouve duas coisas ao mesmo tempo, por exemplo, água corrente em uma bacia e um rádio tocando. Você tem a impressão que esses sons soam separados um do outro?



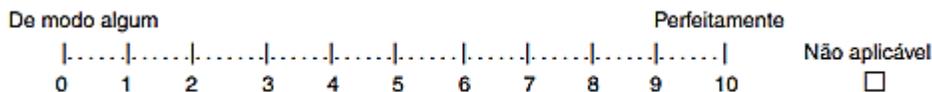
2. Quando você ouve mais do que um som ao mesmo tempo, você tem a impressão de que parece ser um único som misturado?



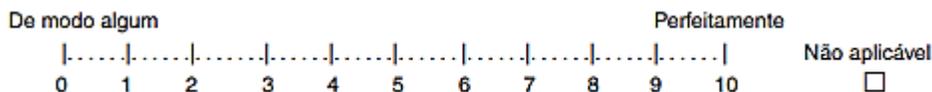
3. Você está em uma sala e tem um rádio tocando música. Alguém na sala está falando. Você consegue ouvir a voz como algo separado da música?



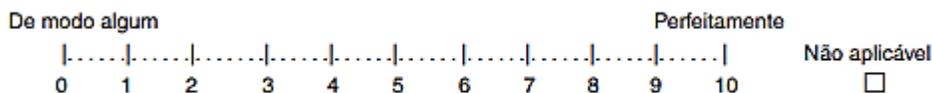
4. Você acha fácil reconhecer as pessoas conhecidas pelo som da voz?



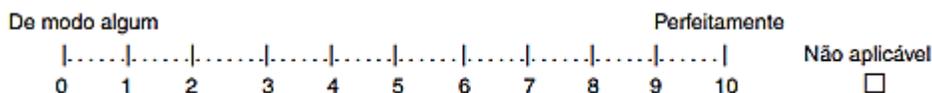
5. Você acha fácil distinguir as diferentes músicas que você conhece?



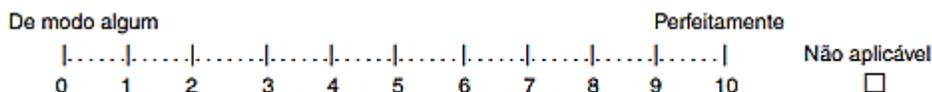
6. Você consegue dizer a diferença entre sons, por exemplo, de um carro e de um ônibus; da água fervendo em uma panela e de alimentos fritando na frigideira?



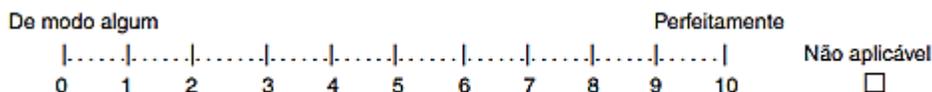
7. Quando você ouve música, consegue distinguir quais instrumentos estão tocando?



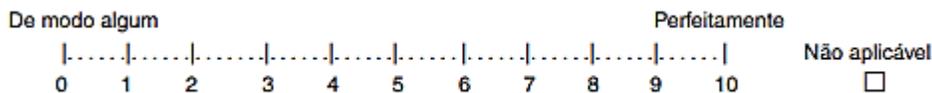
8. Quando você ouve música, o som é claro e natural?



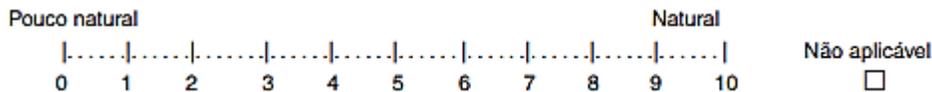
9. Os sons do dia a dia que você consegue ouvir com facilidade são claros (não turvos)?



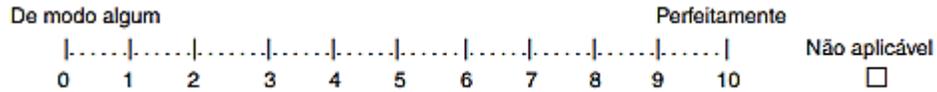
10. As vozes de outras pessoas soam claras e naturais?



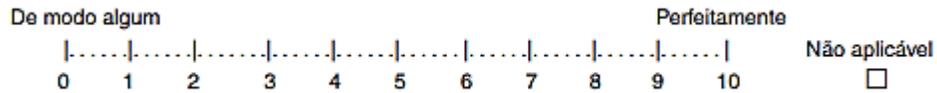
11. Os sons do dia a dia que você ouve parecem ter uma qualidade artificial ou pouco natural?



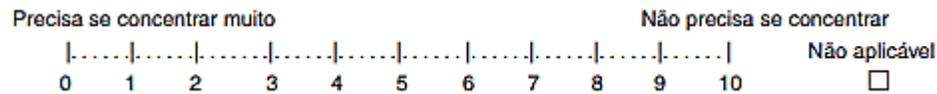
12. O som da sua própria voz parece natural para você?



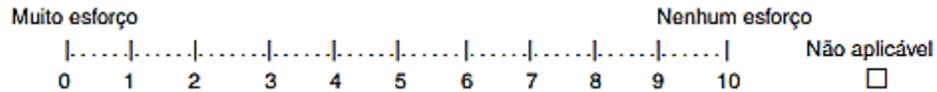
13. Você consegue julgar facilmente o humor de outra pessoa pelo som de sua voz?



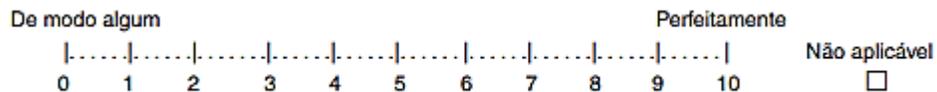
14. Você tem que se concentrar muito quando está escutando a alguém ou a alguma coisa?



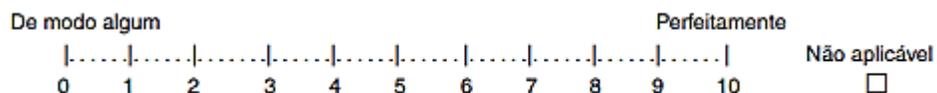
15. Você tem que se esforçar muito para ouvir o que está sendo dito em uma conversa?



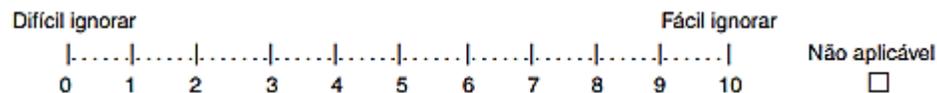
16. Quando você é o motorista do carro, você consegue ouvir facilmente o que alguém sentado ao seu lado está falando?



17. Quando você é passageiro e está sentado ao lado do motorista, você consegue ouvir facilmente o que ele está falando?



18. Você consegue ignorar facilmente outros sons ao tentar escutar alguma coisa?



9.4 SSQ adaptada ao Espanhol colombiano.

Orientaciones sobre cómo responder las preguntas

Los siguientes interrogantes abordan aspectos de su capacidad y experiencia de oír y escuchar en diferentes situaciones.

Para cada pregunta, marque una (X) en cualquier lugar de la escala presentada, la cual varía de 0 a 10. Colocar una (X) en el 10, significa que usted sería perfectamente capaz de hacer o experimentar lo que está descrito. Poner una (X) en el 0, quiere decir que usted sería incapaz de hacer o experimentar lo que se describe.

Por ejemplo, la pregunta 1 se refiere al momento en el cual se sostiene una conversación con alguien mientras la televisión está encendida. Si usted es perfectamente capaz de hacerlo, entonces debe señalar el final de la escala a la derecha. Si usted podría acompañar cerca de la mitad de la conversación en esa situación, debe marcar en el punto medio de la escala y así sucesivamente.

Esperamos que todas las cuestiones sean relevantes y cotidianas, pero si una pregunta describe una situación que no se aplica a usted, marque una (X) en "no aplica"; también escriba el motivo al lado.

Por favor, responda las siguientes preguntas y continúe con el cuestionario sobre su audición.

Nombre:

Fecha:

Edad:

Marque una de las siguientes opciones:

- No tengo prótesis auditivas
- Uso una prótesis auditiva (Oído izquierdo)
- Uso una prótesis auditiva (Oído derecho)
- Uso dos prótesis auditivas (Ambas orejas)

- Si usted utiliza prótesis auditivas ¿desde hace cuánto tiempo lo hace?

_____ años _____ meses o _____ semanas

- Si usted tiene dos prótesis auditivas y las ha utilizado por períodos de tiempo diferentes, por favor, anote la información sobre cada una de ellas.

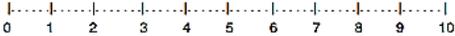
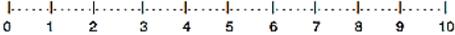
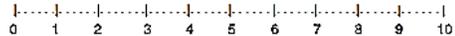
Parte 1: Audición para el lenguaje	
<p>1. Usted está hablando con alguien en una sala en la que hay una televisión encendida. Sin bajar el volumen de la televisión ¿puede entender lo que le están diciendo?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>2. Usted está hablando con alguien en una sala silenciosa ¿puede entender lo que le están diciendo?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>3. Usted está en un grupo de más o menos 5 personas sentadas alrededor de una mesa. El lugar es silencioso, estas personas están hablando y usted puede ver a cada uno del grupo ¿logra comprender la conversación?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>4. Usted está en un grupo de más o menos 5 personas, en un restaurante muy concurrido, y puede ver a cada uno del grupo ¿usted logra comprender la conversación?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>5. Usted está hablando con alguien. Hay un ruido continuo en el medio ambiente, como de un ventilador o de un chorro de agua ¿usted logra comprender la conversación?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>6. Usted está en un grupo más o menos de 5 personas en un restaurante concurrido. Usted NO puede ver a todos los del grupo ¿logra comprender la conversación?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>7. Usted está hablando con alguien en un lugar en donde hay mucho eco, como en una iglesia o en una estación de tren ¿logra entender lo que le están diciendo?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>8. ¿Usted puede conversar con alguien que tiene el mismo tono de voz de otra persona que también está hablando?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>

<p>9. ¿Usted puede conversar con alguien que tiene el tono de voz diferente al de otra persona que también está hablando?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>10. Usted está oyendo a alguien que le está hablando y al mismo tiempo intenta oír las noticias de la televisión ¿puede entender lo que dicen los dos?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>11. Usted está conversando con alguien en una sala en la que hay muchas personas hablando al mismo tiempo ¿logra entender lo que le está diciendo?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>12. Usted está en un grupo y la charla cambia de una persona a otra ¿puede comprender con facilidad la conversación sin perder el inicio de lo que cada una dice?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>13. ¿Usted puede tener una conversación por teléfono sin dificultad?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>14. Usted está hablando por teléfono y alguien que está cerca empieza a hablar ¿puede entender lo que dicen ambos?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>Parte 2: Audición espacial</p>	
<p>1. Usted está al aire libre en un lugar desconocido y oye a alguien usando una trituradora, pero NO puede ver en dónde está ¿usted puede decir inmediatamente de dónde viene el sonido?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>2. Usted está sentado alrededor de una mesa o en una reunión con varias personas, pero NO puede ver a todas ¿usted puede decir dónde está cada una tan pronto como empieza a hablar?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>3. Usted está sentado entre dos personas y una de ellas comienza a hablar ¿usted puede decir inmediatamente si es la de su derecha o la de su izquierda, sin tener que mirar?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>

<p>4. Usted está en una casa desconocida, está en silencio y oye una puerta golpear bien fuerte ¿usted puede decir inmediatamente de donde vino ese sonido?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>5. Usted está en la escalera de un edificio con pisos por encima y por debajo, y oye sonidos de otro piso ¿usted puede decir rápidamente de dónde viene el sonido?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>6. Usted está al aire libre y un perro late bien fuerte ¿usted puede decir inmediatamente en dónde se encuentra sin necesidad de mirar?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>7. Usted está en la acera de una calle muy transitada ¿puede identificar de inmediato en qué dirección viene un autobús o camión antes de verlo?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>8. En la calle ¿usted puede decir si alguien está lejos, por el sonido de su voz o de sus pasos?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>9. ¿Usted puede decir cuánto está lejos un autobús o un camión, a partir de su sonido?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>10. Usted puede decir a partir del sonido ¿cuál es la dirección del movimiento de un autobús o camión, por ejemplo, de izquierda a derecha o de derecha a izquierda?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>11. ¿Usted puede decir por el sonido de la voz o de los pasos, en qué dirección una persona se está moviendo, por ejemplo, de izquierda a derecha o de derecha a izquierda?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>12. ¿Usted puede decir por el sonido de la voz o de los pasos si una persona está viniendo en su dirección o alejándose?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>

<p>13. ¿Usted puede decir a partir del sonido si un autobús o camión está viniendo en su dirección o alejándose?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>14. ¿Los sonidos que usted oye parecen estar dentro de su cabeza más que fuera de ella (en el mundo exterior)?</p>	<p>Dentro de la cabeza Fuera de ella</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>15. Los sonidos de las personas o de las cosas que usted oye pero NO puede ver de inmediato ¿acaban por estar más cerca de lo esperado cuando usted las ve?</p>	<p>Muy cerca No tan cerca</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>16. Los sonidos de las personas o de las cosas que usted oye pero NO puede ver de inmediato ¿acaban por estar más lejos de lo esperado cuando usted las ve?</p>	<p>Muy lejos No tan lejos</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>17. ¿Usted tiene la impresión de que los sonidos están exactamente donde usted esperaría que estuvieran?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>Parte 3: Cualidades de la audición</p>	
<p>1. Piense en cuando usted oye dos cosas al mismo tiempo, por ejemplo, agua corriendo en una fuente y una radio encendida ¿usted tiene la impresión de que estos sonidos suenan separados el uno del otro?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>2. Cuando usted oye más de un sonido al mismo tiempo ¿tiene la impresión de que parece ser un sonido único mezclado?</p>	<p>Mezclado No mezclado</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>3. Usted está en una habitación, tiene una radio con música, y alguien en la sala está hablando ¿usted puede oír la voz como algo separado de la música?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>4. ¿Usted encuentra fácil reconocer a las personas conocidas por el sonido de su voz?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>

<p>5. ¿Usted encuentra fácil distinguir las diferentes canciones que usted conoce?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>6. ¿Usted puede decir la diferencia entre sonidos, por ejemplo, de un coche y de un autobús, o de agua hirviendo en una olla y de alimentos fritándose en una sartén?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>7. Cuando usted oye música ¿logra distinguir qué instrumentos están tocando?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>8. Cuando usted oye música ¿el sonido es claro y natural?</p>	<p>No tan claro Claro</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>9. ¿Los sonidos del día a día que usted logra escuchar con facilidad son claros (no turbios)?</p>	<p>Turbios Claros</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>10. ¿Las voces de otras personas suenan claras y naturales?</p>	<p>No tan claras Claros</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>11. ¿Los sonidos del día a día que usted oye parecen tener una calidad artificial o natural?</p>	<p>Poco natural Natural</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>12. ¿El sonido de su propia voz le parece natural?</p>	<p>Poco natural Natural</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>13. ¿Usted puede juzgar fácilmente el humor de otra persona por el sonido de su voz?</p>	<p>De algún modo Perfectamente</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>14. ¿Usted tiene que concentrarse mucho cuando está escuchando alguna cosa o a alguien?</p>	<p>Necesita concentrarse mucho No necesita concentrarse</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>15. ¿Usted tiene que esforzarse mucho para escuchar lo que se está diciendo en una conversación?</p>	<p>Mucho esfuerzo Ningún esfuerzo</p> <p>0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>

<p>16. Cuando usted es el conductor de un coche ¿puede escuchar fácilmente lo que está hablando la persona que va sentada a su lado?</p>	<p>No tan fácil Fácilmente</p> <p>  </p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>17. Cuando usted es pasajero y va sentado al lado del conductor ¿puede oír fácilmente lo que le está hablando?</p>	<p>No tan fácil Fácilmente</p> <p>  </p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>
<p>18. ¿Usted puede ignorar fácilmente otros sonidos al intentar escuchar alguna cosa?</p>	<p>Difícil ignorar Fácil ignorar</p> <p>  </p> <p style="text-align: right;"><input type="checkbox"/> No aplica</p>

